

# LE VOYAGE DE MA VIE

رحلة العمر

D'APRÈS «VOYAGE EN ORIENT» DE GUSTAVE FLAUBERT  
DE LA NORMANDIE À L'ÉGYPTE

Adaptation & mise en scène  
**Daniel San Pedro**  
Programme Flaubert 21

Avec :  
Nanda Mohammad – Salma Amr Zohdi

Mohamed Hatem – Louis Berthélémy  
Mustapha Jimmy – Stéphane Facco  
John Samy – M'hamed El Menjra



DIRECTION ARTISTIQUE  
Clément Hervieu-Léger  
Daniel San Pedro  
ADMINISTRATION  
Anne-Sophie Dupoux 06 60 10 67 87  
1, route de Beaumont-la-Ville - 27170 Beaumontel  
www.lacompaniedespetsitchamps.com



## LA CREATION

# LE VOYAGE DE MA VIE

D'après *Voyage en Orient* de Gustave Flaubert

Adaptation et mise en scène : **Daniel San Pedro**

Traduction : **Shady Hosseini**

Direction musicale : **Mhamed El Menjra**

Assistant à la mise en scène : **Stéphane Facco**

Création lumière : **Alban Sauvé**

Costumes : **Caroline de Vivaise**

Interprètes : (cinq artistes Égyptiens et trois Français.)

**Nanda Mohammad, Salma Amr Zohdi , Mohamed Hatem, Louis Berthélémy, M'hamed El Menjra, Stéphane Facco, Mustapha Jimmy, John Samy**

A l'initiative de la Région Normandie, cette production est le fruit d'une coopération entre acteurs culturels et institutionnels français et égyptiens – à l'occasion de *Flaubert 2021*

**Production déléguée** (France) : La Compagnie des petits champs, direction Clément Hervieu-Léger et Daniel San Pedro.

**Production déléguée** (Égypte) : Orient Productions, direction Ahmed El Attar.

Avec les soutiens de la Région Normandie, l'Institut Français de Paris, l'Institut Français d'Égypte, Le Département de l'Eure, Châteauvallon Scène Nationale.



Représentation au Théâtre de Rawabet au Caire (Egypte)

## NOTE D'INTENTION

Nous sommes au Croiset, en Normandie, le 22 octobre 1849.

Le jeune **Gustave Faubert** s'apprête à partir à la découverte de L'Orient. Il veut faire le voyage, tout comme l'on fait avant lui d'autres artistes, **Lord Byron, Chateaubriand, Lamartine**. Il veut suivre leurs traces, vivre leurs expériences à travers cet Orient rêvé.

Il sera accompagné de son ami **Maxime du Camp**. Ensemble ils vont quitter la Normandie, traverser la France puis la mer Méditerranée pour accoster enfin dans le port d'Alexandrie. Ils longeront ensuite le Nil jusqu'au Caire puis Louxor, Assouan...Le périple durera plus d'un an et demi et va bouleverser leurs vies.

Ce voyage va inspirer l'écriture de Flaubert et en particulier des œuvres majeures comme *L'Éducation* *Sentimentale*, *Salammbô...*

Cette fabuleuse aventure donnera plus tard envie au jeune **Arthur Rimbaud** de faire, lui aussi, son voyage en Orient.

Flaubert nous raconte cette folle épopée, mêlant anecdotes et impressions de voyages, un récit épique et souvent drôle. Ce faisant, il nous décrit également, dans des purs moments de poésie, les paysages parcourus, la découverte du désert, la beauté du Nil, la visites des sites millénaires. Des passages qui pourront être mis en musique et en chanson.

Mais surtout, avec Maxime, son compagnon de voyage, ils vont être fascinés par l'exotisme des gens rencontrés et troublés par l'érotisme des corps dénudés. Deux mondes se rencontrent.

Pour Flaubert, cette fabuleuse aventure sera **le voyage de sa vie**

Daniel San Pedro



Représentation au Théâtre de Rawabet au Caire (Égypte)







## CALENDRIER

**Mission de repérage - Le Caire, du 21 au 29 mars 2022**  
Présences de Daniel San Pedro et Anne-Sophie Dupoux  
Rencontre de la scène égyptienne

**Mission préparatoire - Le Caire, du 19 au 26 septembre 2021**  
Présences de Daniel San Pedro et Stéphane Facco.  
Travail avec les artistes et visites à **Assouan** de 5 lieux de représentation.

**Le Caire, du 10 au 15 décembre 2021**  
Présences de Daniel San Pedro et Stéphane Facco  
Travail avec les artistes, lecture et visites à Assouan de lieux de représentation.

**Résidence de création - Le Caire, du 19 mai au 2 juin 2022** *Théâtre Rawabet* - Le Caire

**Création et tournée**

**Égypte** : 2 et 3 juin 2022 au *Théâtre Rawabet* - Le Caire  
5 juin Théâtre de l'Institut Français - Alexandrie

### FRANCE

**Région Normandie**

**25 juin à 20h** Château d'Harcourt

**2 juillet à 19h** à la salle des fêtes de Verneuil sur Avre

**3 juillet à 17h** au Manège équestre de Saint-Denis-Le-Ferment.

**Hors Région**

**8 juillet à 19h** à Châteauvallon Scène Nationale Toulon

~

**EGYPTE** : Entre le 17 octobre et le 25 octobre 2022 -  
Assouan - Amphithéâtre - Old Cataract  
Louxor - en cours de programmation

### FRANCE

**Région Normandie**

**28 novembre** Théâtre Le Rive Gauche **St Étienne du Rouvray** en co accueil avec  
le CDN de Normandie **Rouen**. **29 novembre** Théâtre le Rayon Vert à **Saint  
Valery en Caux**

**30 novembre** à la salle Robert Fort à Beaumont-le-Roger.

**Hors Région**

**01 décembre 2022** Théâtre le Safran **Amiens**

**En cours - Paris** : Institut du monde Arabe

## LA COOPERATION REGION NORMANDIE - EGYPTE

La Région Normandie en coopération avec l'Institut Français d'Égypte a proposé à La Compagnie des Petits Champs – dirigée par Clément Hervieu-Léger et Daniel San Pedro – de réfléchir à un projet artistique autour de l'œuvre de Flaubert pour fêter son bicentenaire (1821-2021).

A l'invitation de l'Institut Français d'Égypte, une mission de repérage s'est déroulée du 21 au 29 mars 2021 avec Daniel San Pedro et Anne-Sophie Dupoux, administratrice de la Compagnie des Petits Champs.

Une vingtaine de rencontres avec la scène artistique égyptienne - comédiens, musiciens, danseurs, acteurs culturels et lieux culturels ont été programmé au Caire et en Alexandrie. Une masterclass a été également organisé pour des acteurs et des danseurs.

A la suite de ces rencontres, Daniel San Pedro propose la création d'un spectacle autour de l'œuvre de Flaubert et du *Voyage en Orient* en particulier. Associant des artistes Égyptiens et Français, dans les deux langues et composé de théâtre, musique et danse.

Toutes ces rencontres, ainsi qu'un dîner avec l'Ambassadeur de France en Égypte, ont mis en évidence une volonté commune de pérenniser au-delà de cette création, les échanges artistiques, le partage de nos outils de travail, et la mise en place de formations pluridisciplinaires entre l'Égypte et la Normandie.

Adapté à partir du récit de voyage, *Voyage en Orient* et des lettres de correspondances de Flaubert, le spectacle, la création *Le voyage de ma vie* présente plusieurs niveaux d'intervention. A cours terme, cette création rassemble des artistes et des acteurs culturels des deux rives de la Méditerranée. A moyen terme, elle représente une belle opportunité de stimuler des partenariats à long terme entre les artistes et acteurs culturels d'Égypte et de Normandie – notamment à travers des échanges de compétences dans les métiers artistiques, techniques et de production.



© Mostafa Abdel Aty

Représentation au Théâtre de Rawabet au Caire (Égypte) – juin 2022

## Une coopération artistique à long terme et des échanges de compétences

La Compagnie des Petits Champs est implantée dans le département de l'Eure, en Normandie. Elle dispose d'un lieu de résidence, l'Étable. C'est un lieu de création et de formation à destination des professionnels.

A ce titre, et dans la continuité de la création du spectacle *Le Voyage de ma Vie*, La Compagnie des Petits Champs poursuivra les rencontres amorcées lors de la création et ouvrira de nouvelles collaborations à travers l'accueil d'artistes Égyptiens en résidence à l'Étable pour des stages et moments de création. De ces moments, de nouveaux projets artistiques et pédagogiques naîtront.



Masterclass de théâtre, dirigée par Daniel San Pedro - Théâtre Rawabet ; Le Caire – mars 2021

La création et la tournée du spectacle *Le Voyage de ma Vie* est l'occasion d'optimiser la présence de La Compagnie des Petits Champs en Égypte pour y associer des moments d'échanges professionnels et de « formation » autour des métiers du spectacle vivant.

A partir de l'acte de création, de nombreuses actions pourront être menées, tels que :

- Des Masterclasses de Théâtre avec l'**Académie Nationale de Théâtre**, le Théâtre **Rawabet**...
- Des « formations » techniques, dans le cadre d'une coopération entre le régisseur de La Compagnie des Petits Champs et des régisseurs Égyptiens autour de la création lumière et des techniques du spectacle.
- Des échanges professionnels dans le domaine de la production avec l'administratrice de La Compagnie des Petits Champs.

Lors de la tournée en France, ce sera également l'occasion de mettre en place des actions artistiques et culturelles sur le territoire. La présence des artistes égyptiens et français pourra permettre des rencontres avec des établissements scolaires de la région Normandie :


- Une masterclass avec le conservatoire de Bernay
- Un parcours artistique avec des établissements scolaires sur l'année entière. Les objectifs étant d'être en lien direct avec la population jeune du territoire en partenariats avec les acteurs locaux. C'est l'occasion pour ces jeunes de se familiariser avec l'univers des arts vivants et du théâtre et de favoriser un regard ouvert et sensible sur le monde avec : des temps d'échange sur le processus



de création du spectacle, des sorties aux spectacles, des rencontres avec des professionnels du spectacle vivant, des répétitions ouvertes, un jumelage entre une école française et une école égyptienne...



Représentation au Théâtre de Rawabet au Caire – juin 2022



**LA COMPAGNIE  
DES PETITS CHAMPS**

**DIRECTION ARTISTIQUE**  
Clément Hervieu-Léger  
Daniel San Pedro

**ADMINISTRATION**  
Anne-Sophie Dupoux 06 60 10 67 87

1, route de Beaumont-la-Ville - 27170 Beaumontel  
[www.lacompagniedespetschamps.com](http://www.lacompagniedespetschamps.com)

## PARTICIPATION AU PROJET FLAUBERT 21

### Célébrations du bicentenaire de la naissance de Flaubert

#### Le projet

Un projet au service du rayonnement de la Normandie et de l'accès du plus grand nombre aux œuvres de Gustave Flaubert, associant plusieurs collectivités normandes et mené en dépit de la crise sanitaire, novateur dans sa conduite.

Un projet de grande ampleur au service d'une véritable dynamique des territoires respectueux des droits culturels de chacun, facteur d'émulation.

Plus de 200 manifestations labellisées offrant 720 rendez-vous en Normandie d'avril 2021 à juin 2022 pour le 200<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance de Flaubert.

Un projet particulièrement symbolique en cette période de crise sanitaire :

- en ce qu'il encourage la création sous toutes ses formes ainsi que la diffusion artistique et apporte un soutien aux créateurs et acteurs des territoires
- en ce que l'éducation et les actions pédagogiques au profit des jeunes y occupent une place importante
- en ce qu'il offre à tous des perspectives d'échanges, de débats et de découvertes variées tant attendues.

Un projet qui rayonne au-delà de la Normandie et de la France, et notamment en Tunisie et en Égypte, territoires d'écriture de Flaubert grâce à des partenariats noués avec Messieurs les Ambassadeurs de France en Tunisie et en Égypte.

#### 2021, l'année du bicentenaire de la naissance de Gustave Flaubert

Le 12 décembre 2021 était la date anniversaire du bicentenaire de la naissance de Gustave Flaubert, né le 12 décembre 1821 à Rouen et mort à Croisset, commune de Canteleu, le 8 mai 1880.

Sa naissance, sa vie en Normandie jusqu'à sa disparition, son attachement à cette région notamment comme territoire d'écriture d'une partie de son œuvre font de Gustave Flaubert un artiste majeur de l'histoire de la Normandie.

La Normandie fut l'une des grandes inspiratrices de Gustave Flaubert qui a su exprimer avec sensualité la beauté de notre région.

La Région Normandie se devait de rendre hommage à cet illustre Normand, peintre également des mœurs de ses contemporains.

## Des collectivités normandes organisatrices des commémorations de ce bicentenaire en Normandie, le Copil Flaubert 21

La Région Normandie a souhaité que les commémorations du **bicentenaire de la naissance de Flaubert**, issues d'initiatives publiques et privées soient inscrites au calendrier des **anniversaires et commémorations historiques** par l'Institut de France et son service France Mémoire et organisées sur l'ensemble de la Normandie au profit du plus grand nombre, conformément à son engagement en faveur des droits culturels.

La Région Normandie est ainsi à l'initiative d'une démarche originale portée par un comité de pilotage associant les départements de la Seine Maritime, de l'Eure, la Métropole Rouen Normandie, les villes de Rouen, du Havre, d'Évreux, de Canteleu, de Deauville, de Ry, de Lyons la Forêt et l'Université Rouen Normandie -collectivités liées à la vie ou l'œuvre de Flaubert- mais aussi le Rectorat de l'Académie de Normandie, la Direction régionale des affaires culturelles et l'Institut de France.

Le comité Flaubert 21 s'est donné pour mission de recenser l'ensemble des projets normands proposés par les acteurs des territoires, de prononcer leur labellisation et de concevoir une stratégie de communication au service de ces commémorations.

**Un comité scientifique et culturel, présidé par Yvan Leclerc, professeur émérite de l'Université de Rouen, fondateur du Centre Flaubert, composante du laboratoire CEREdi.**

Des représentants du monde de la littérature, de la librairie, de l'édition, de la recherche, du spectacle vivant, des musées, des bibliothèques, du cinéma, de la photographie, des archives et du patrimoine se sont mis au service du projet Flaubert 21. Leur expertise est le garant de la qualité des manifestations labellisées par les collectivités réunies autour de ce grand projet.

**Une présidente d'honneur de Flaubert 21 prestigieuse en la personne d'Isabelle Huppert, interprète si sensible de *Madame Bovary* tourné par Claude Chabrol en grande partie à Lyons la Forêt en Normandie, dans l'Eure. Sa décision nous remplit de joie et de fierté**

**Un calendrier Flaubert 21 riche de plus de 200 manifestations et 720 rendez-vous d'avril 2021 à juin 2022 en Normandie et de nombreuses personnalités du monde de la culture attendues.**

Quantité d'événements sont proposés : des actions pédagogiques pour les jeunes (lycéens et collégiens), des spectacles vivants, des expositions, des lectures, des festivals littéraires et cinématographiques, des conférences, des éditions et des circuits de découvertes, et même des découvertes gastronomiques pour tous les publics offrant une lecture revisitée et modernisée de l'œuvre de Flaubert.

Plusieurs personnalités participent à l'année Flaubert ; des Académiciens comme Adrien Goertz, Chantal Thomas, Marc Lambron, Hélène Carrère d'Encausse, des sociétaires de la Comédie Française comme Guillaume Gallienne, Clément Hervieu Léger, Didier Sandre, Denis Podalydès.

D'autres personnalités sont présentes parmi les écrivains et comédiens tels Jean François Balmer, Fanny Cotençon, Anne Marie Philippe, Jérôme Garcin, Marie Christine Barrault, Gérard Désarthe, Isabelle Andréani, Régis Jauffret, Mona Ozouf, Marie Hélène Lafon et bien d'autres encore.



L'année Flaubert est une des actions portées par la Région Normandie aux côtés de 11 collectivités territoriales, de la DRAC, du Rectorat de Normandie et de l'Institut de France en faveur de la relance de la culture et du tourisme et au service de l'attractivité de la Normandie.

### Une ambition nationale et internationale

La Région Normandie a, pour cet événement, noué des partenariats forts avec l'Institut de France, le Ministère de la Culture et de la Communication et le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports et le Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères.

Les 15 et 16 octobre, le **Sénat** a accueilli pendant deux jours un colloque *Flaubert politique* organisé par Yvan Leclerc et l'association rouennaise Les amis de Flaubert et Maupassant.

Une **séance exceptionnelle** de commémorations sera organisée **sous la coupole de l'Académie française** le 11 décembre prochain, veille de la date anniversaire de la naissance de Flaubert.

Des liens étroits ont été tissés avec les Ambassadeurs de France en Tunisie et en Égypte et les Instituts français en Tunisie et en Égypte ainsi qu'avec l'AEFE, l'UNESCO et l'Organisation internationale de la Francophonie afin d'offrir des actions culturelles, artistiques et éducatives dans ces deux pays ayant fortement influencé l'œuvre de Flaubert.

Un programme d'actions éducatives, culturelles et artistiques ainsi que des colloques à destination des étudiants, universitaires et chercheurs sont en cours de déploiement ou de conception tant au Caire qu'à Tunis mais aussi à Gênes et nous l'espérons au Liban.



La Compagnie des Petits Champs est conventionnée par la Drac Normandie Ministère de la Culture et de la Communication, par la Région Normandie, par le Département de l'Eure en Normandie et par l'Intercom Bernay Terre de Normandie.

RENCONTRES AVEC LA SCENE ARTISTIQUE EGYPTIENNE  
Mars 2021



